

小学生课外阅读经典

BIDE·PAN

彩绘注音版

彼得·潘

[英] 詹姆斯·巴里 著 孙 璨 改写



语文新课标必读书目·国家教育部推荐
道出孩子“永远不想长大”的心声
打动亿万孩子心灵的世界经典童话

全国百佳图书出版单位

时代出版传媒股份有限公司

黄山书社

教育部《全日制义务教育语文新课程标准》推荐书目

XIAOXUESHENG KEWAI YUEDU JINGDIAN

小学生课外阅读经典

BIDE · PAN

彼得·潘

语文新课标必读经典丛书编委会 编

【英】詹姆斯·巴里 著 孙 璨 改写



全国百佳图书出版单位

时代出版传媒股份有限公司
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
黄山书社

图书在版编目 (C I P) 数据

彼得·潘 / (英) 巴里 (Barrie, J. M.) 著; 孙臻
改写. — 合肥: 黄山书社, 2010.6
(小学生课外阅读经典)
ISBN 978-7-5461-1215-2

I. ①彼… II. ①巴… ②孙… III. ①童话—英国—
近代—改写本 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 092559 号



出 品 人 任耕耘
编辑统筹 周振华
责任编辑 金 红
装帧设计 姚忻仪
出版发行 时代出版传媒股份有限公司 (<http://www.press-mart.com>)
黄山书社 (<http://www.hspress.cn>)
地址邮编 安徽省合肥市蜀山区翡翠路 1118 号出版传媒广场 7 层 230071
印 制 安徽联众印刷有限公司
版 次 2015 年 4 月第 3 版
印 次 2015 年 4 月第 3 次印刷
开 本 680×930 1/16
字 数 180 千字
印 张 9
书 号 ISBN 978-7-5461-1215-2/02
定 价 19.00 元

服务热线 0551-63533706

销售热线 0551-63533761

官方直营书店 (<http://hsssbook.taobao.com>)

版权所有 侵权必究

凡本社图书出现印装质量问题,
请与印制科联系。

联系电话:0551-63533725



MULU 目录

第一章	拒绝长大的孩子	1
第二章	彼得快来吧	10
第三章	试飞	19
第四章	临近永无乡	33
第五章	永无乡	42
第六章	温迪的小屋	51
第七章	新家	60
第八章	礁湖	65
第九章	永无鸟	76



第十章	欢乐小家	79
第十一章	温迪的故事	84
第十二章	突然的战争	91
第十三章	孩子们被抓了	95
第十四章	鳄鱼来了	103
第十五章	决一死战	110
第十六章	温迪回家了	120
第十七章	温迪长大了	127

dì yī zhāng jù jué zhǎng dà de hái zi 第一章 拒绝长大的孩子

měi yí gè hái zi dōu jiāng zhǎng dà rán ér yǒu yí gè hái zi tā
每一个孩子都将长大，然而有一个孩子，他
duì chéng zhǎng sì hū bìng bú kàn hǎo yě bú zì zhī
对成长似乎并不看好，也不自知。

wēn dí cóng liǎng suì qǐ biàn zhī dào zì jǐ jiāng huì zhǎng dà zài wēn dí
温迪从两岁起便知道自己将会长大。在温迪
chū shēng zhī qián dá lín jiā de zhǔ jué dāng rán shì tǎo rén xǐ ài de mā ma
出生之前，达林家的主角当然是讨人喜爱的妈妈。
tā de zuǐ ba hěn tián zuì tè bié de hái shí tā de zuǐ jiǎo nà lǐ zǒng
她的嘴巴很甜，最特别的还是她的嘴角，那里总
shì guà zhe yí gè wēn nà ge wēn jiù suàn shì bèi shì wéi bǎo bēi de wēn dí
是挂着一个吻，那个吻就算是被视为宝贝的温迪，
yě yì zhí wú fǎ dé dào
也一直无法得到。

hūn qián de dá lín tài tai fēi cháng shòu huān yíng tā yǒu hěn duō zhuī qiú
婚前的达林太太非常受欢迎，她有很多追求
zhě zài zhè xiē zhuī qiú zhě zhōng dá lín xiān sheng zuì jiān dìng tā zuì xiān
者。在这些追求者中，达林先生最坚定。他最先
pǎo dào dá lín tài tai jiā lǐ chéng gōng huò dé le tā de fāng xīn
跑到达林太太家里，成功获得了她的芳心。

dá lín xiān sheng shì yí gè xǐ huān zì chuī de rén tā jīng cháng hé wēn
达林先生是一个喜欢自吹的人，他经常和温
dí shuō tā de mā ma duì tā de gǎn qíng chú le ài gèng duō de hái yǒu
迪说，她的妈妈对他的感情除了爱，更多的还有
jīng zhòng yīn wei tā shì gè xué shí yuān bó de rén dǒng de hěn duō rén yí
敬重。因为他是个学识渊博的人，懂得很多人一
bèi zi dōu gāo bu míng bai de gǔ piào hóng lì zhī lèi nán dǒng de dōng xī
辈子都搞不明白的股票、红利之类难懂的东西，

彼得·潘





ér qiě hái shì hěn dòng mén dào de yàng zi
而且还是很懂门道的样子。

wēn dí gāng chū shēng shí dá lín fū fù shí fēn kùn huò tā men bìng
温迪刚出生时，达林夫妇十分困惑，他们并
méi yǒu bǎ wò néng wèi bǎo zhè duō chū lái de yì zhāng xiǎo zuǐ
没有把握能喂饱这多出来的一张小嘴。

shì shí shàng dá lín xiān shēng yīn wei wēn dí de dào lái xīn lǐ hái
事实上，达林先生因为温迪的到来，心里还
shì hěn kāi xīn de kě tā yòu piān piān shì nà zhǒng tài guò shí zài de rén
是很开心的。可他又偏偏是那种太过实在的人，
suǒ yǐ tā zuò zài tài tai de chuáng biān zǐ zǐ xì xì de jì suàn zhe kāi xiāo
所以他坐在太太的床边，仔仔细细地计算着开销。

nú guǒ bèi dǎ duàn tā yòu huì chóng xīn suàn yí biàn
如果被打断，他又会重新算一遍。

dāng rán wēn dí zuì zhōng hái shì áo guo le nà duàn bù tài shùn lì de
当然，温迪最终还是熬过了那段不太顺利的
rì zi lèi sì de zhuàng kuàng zài yuē hàn hé mài kè ěr chū shēng shí yě yù
日子。类似的情况，在约翰和迈克尔出生时也遇
dào le tā men yě xiàng jiě jie yí yàng jiān qiáng de tǐng le guò lái
到了，他们也像姐姐一样坚强地挺了过来。

shí jiān guò de fēi kuài yì zhuǎn yǎn tā men jiù dào le gāi gēn zhe
时间过得飞快，一转眼，他们就到了该跟着
bǎo mǔ qù yòu ér yuán shàng xué de nián líng le
保姆去幼儿园上学的年龄了。

dá lín xiān shēng xǐ huan yǔ zuǒ lín yòu shè bǐ jiào jīng guò yì fān sī
达林先生喜欢与左邻右舍比较。经过一番思
kǎo hé tāo lùn dá lín xiān shēng jué de zì jī jiā yě yīng gāi yǒu gè bǎo mǔ
考和讨论，达林先生觉得自己家也应该有个保姆。
dàn gēn nà xiē lín jū bǐ qǐ lái tā men dí què hěn qióng suǒ yǐ yǔ zuǒ
但跟那些邻居比起来，他们的确很穷，所以与左
lín yòu shè bù tóng de shì tā men jiā de bǎo mǔ shì yì zhī míng jiào nà nà
邻右舍不同的是，他们家的保姆是一只名叫娜娜
de niǔ fēn lán dà quǎn
的纽芬兰大犬。

bèi gù yòng qián nà nà zhǐ shì yì zhī liú làng gǒu yīn wei méi shì
被雇用前，娜娜只是一只流浪狗，因为没事

zuò tā zǒng shì zài gōng yuán xián guàng nà na zhēn de shì yí gè nán dé yí
做，它总是在公园闲逛。娜娜真的的是一个难得一
jiàn de hǎo bǎo mǔ tā huì rèn zhēn de gěi hái zǐ men xǐ zǎo wèi hái zǐ
见的好保姆，它会认真地给孩子们洗澡，为孩子
men shǒu yè nǎ pà hái zǐ men zhǐ shì qīng qīng de kū yì shēng tā yě huì
们守夜。哪怕孩子们只是轻轻地哭一声，它也会
yǐ zuì kuài de sù dù chōng dào hái zǐ shēn biān cōng míng de tā zhī dao nǎ zhǒng
以最快的速度冲到孩子身边。聪明的它知道哪种
ké sou shì yīng gāi yīn qǐ zhòng shì de bìng qiě hái huì yòng
咳嗽是应该引起重视的，并且还会用
zhǔ dài huáng yè dèng lǎo táo de fāng fǎ lái gěi hái zǐ men
煮大黄叶等老套的方法来给孩子们
zhì bìng nà na hěn xì xīn tā zǒng huì jì dé tì ài
治病。娜娜很细心，它总会记得替爱
tī zú qiú de yuē hàn dài qiú yī yě bú huì wàng jì zài
踢足球的约翰带球衣，也不会忘记在
yǔ tiān gěi hái zǐ men dài shàng yǔ sǎn
雨天给孩子们带上雨伞。

yòu ér yuán lì yǒu yí gè dì xià shì shì zhuān mén wèi bǎo
幼儿园里有一个地下室，是专门为保
mǔ men zhǔn bèi de suǒ yǒu de bǎo mǔ zhōng zhǐ yǒu nà na shì
姆们准备的。所有的保姆中，只有娜娜是
zuì tè bié de děng dài hái zǐ fàng xué de shí hou qí tā de
最特别的。等待孩子放学的时候，其他的
bǎo mǔ dōu zài yì páng de cháng dèng shàng zuò zhe zhǐ yǒu nà na shì
保姆都在一旁的长凳上坐着，只有娜娜是
pǎ zhe de nà xiē bǎo mǔ jué de zì jǐ de dì wèi bǐ nà na
趴着的。那些保姆觉得自己的地位比娜娜
yào gāo yīn ér kàn bu qǐ tā shì shí shàng nà
要高，因而看不起它。事实上，娜
na cái bú xiè yú tā men zhī jiān nà xiē dié dié bù
娜才不屑于她们之间那些喋喋不
xiū wú liáo tòu dǐng de
休、无聊透顶的
xián tán ne
闲谈呢。





rú guǒ bǎ suǒ yǒu hái zǐ men de fáng jiān píng gè fēn de huà gū jì
如果把所有孩子们的房间评个分的话，估计
hěn nán zhǎo dào bǐ zhè sān gè hái zǐ de fáng jiān gèng jīng rán yǒu xù de dàn
很难找到比这三个孩子的房间更井然有序的。但
dá lín xiān shēng zǒng shì dān xīn zì jǐ huì yīn wèi nà nà gēn bié rén jiā de
达林先生总是担心，自己会因为娜娜跟别人家的
bǎo mǔ yǒu yì diǎn bù tóng ér bèi lín jū men xiào huà
保姆有一点不同，而被邻居们笑话。

ràng dá lín xiān shēng bù mǎn de lìng yí gè yīn sù shì tā jué de nà
让达林先生不满的另一个因素，是他觉得娜
na hǎo xiàng bìng bú xiàng bié rén nà me jìng zhòng tā
娜好像并不像别人那么敬重他。

dá lín yì jiā fēi cháng xǐ huān tiào wǔ yǒu shí tā men jiā wéi yī de
达林一家非常喜欢跳舞。有时他们家唯一的
nǚ yōng lì shā yě huì bèi pī zhǔn jiā rù tiào wǔ zhě de háng liè měi cì
女佣莉莎，也会被批准加入跳舞者的行列。每次
wǔ huì zuì kāi xīn de wú yí shì dá lín tài tai le zài tā tiào wǔ de
舞会，最开心的无疑是达林太太了。在她跳舞的
shí hou wǒ men zhǐ néng kàn dào tā nà guà zài yòu zuǐ jiǎo shàng de nà ge míng
时候，我们只能看到她那挂在嘴角上的那个明
huàng huàng de wēn zài bǐ dé pān chū xiàn zhī qián méi yǒu bǐ tā men gèng
晃晃的吻。在彼得·潘出现之前，没有比他们更
xìng fú de rén jiā le bǐ dé pān dì yī cì chū xiàn shì zài dá lín
幸福的人家了。彼得·潘第一次出现，是在达林
tài tai zhěng lǐ hái zǐ men de xīn sī shí
太太整理孩子们的心思时。

tōng cháng měi gè hǎo mā ma dōu huì zài hái zǐ men shuì xià hòu wèi tā
通常每个好妈妈都会孩子们在睡下后，为他
men shōu shì hǎo nòng luàn de dōng xī shěn yuē tā men de xīn qíng jiù gēn shōu
们收拾好弄乱的东西，审阅他们的心情。就跟收
shí guì zi chōu ti yí yàng wǎng wǎng děng nǐ xǐng lái nà xiē qí guài de
拾柜子、抽屉一样。往往等你醒来，那些奇怪的
niàn tóu gēn nà xiē xiǎo pí qì yǐ jīng bèi tā shōu qǐ lái le ér nà
念头，跟那些小脾气，已经被她收起来了。而那
xiē měi hǎo de huì ràng rén yú kuài de dōng xī yě yǐ jīng zhěng zhěng qí qí
些美好的，会让人愉快的东西，也已经整整齐齐

de bèi bái fàng zài zuì shàngmian gōng nǐ tiāo xuǎn
的，被摆放在在最上面，供你挑选。

bù zhī dao nǐ yǒu méi yǒu kàn guo guān yú rén xīn lǐ de nà zhǒng dì
不知道你有没有看过关于人心理的那种地
tú rú guǒ nǐ kàn guo nà nǐ kě zhēn shì hěn xìng yùn
图。如果你看过，那你可真是很幸运。

cóng zhè xiē tú zhōng nǐ kě néng huì fā xiàn nà xiē háo wú zhāng fǎ
从这些图中，你可能会发现，那些毫无章法，
qū zhé lái huí de xiàn tiáo yě xǔ jiù shì mǒu gè dǎo shang de lù zhè ge
曲折来回的线条，也许就是某个岛上的路。这个
xiǎo dǎo yán sè míng liàng yào yǎn yǒu zhe piào liang de cǎi huì hái yǒu zhe shuō
小岛颜色明亮耀眼，有着漂亮的彩绘，还有着说
bu wán de jīng qí hé xīn xǐ nà lǐ de hǎi miàn shàng piāo fú zhe gè zhǒng gè
不完的惊奇和欣喜。那里的海面上漂浮着各种各
yàng de xiǎo chuán bìng qiě yǒu měi lì de shān hú jiāo lù chū hǎi miàn dǎo shang
样的小船，并且有美丽的珊瑚礁露出海面。岛上
zhù zhe xǔ duō rén yǒu dāng cái féng de xiǎo tǔ shén yǒu zhǎng zhe yīng gōu bí
住着许多人，有当裁缝的小土神，有长着鹰钩鼻
de lǎo tài tai hái yǒu shǔ bu qīng de yě shòu dòng ruò zhǐ shì zhè xiē de
的老太太，还有数不清的野兽洞。若只是这些的
huà nà yě bìng bù nán huà chū lái dàn shì nà lǐ hái yǒu dì yī cì
话，那也并不难画出来。但是，那里还有第一次
qù xué xiào kàn dào de dài pēn quán de shuǐ chí hǎo chī de qiǎo kè lì bù dīng
去学校看到的带喷泉的水池，好吃的巧克力布丁，
lí qí qū zhé de móu shā àn shèn zhì guāi guāi bá yá jiù huì bèi jiǎng lì sān
离奇曲折的谋杀案，甚至乖乖拔牙就会被奖励三
biàn shì de fǎ lǜ děng děng
便士的法律，等等。

nà ge dǎo jiù shì shǔ yú měi gè rén de yǒng wú xiāng dāng rán měi
那个岛就是属于每个人的永无乡。当然，每
gè rén de yǒng wú xiāng dōu shì bù tóng de bǐ rú zài yuē hàn de yǒng wú xiāng
个人的永无乡都是不同的。比如在约翰的永无乡
lǐ yǒu yí gè hú hú miàn yǒu xǔ duō hóng hè fēi lái fēi qù mài kè ěr
里，有一个湖，湖面有许多红鹤飞来飞去。迈克尔
gēn yuē hàn de zhuàng kuàng kàn qǐ lái shì xiāng fǎn de yīn wei tā nà er zhǐ yǒu
跟约翰的状况看起来是相反的，因为他那儿只有

彼得·潘





yī zhī hóng hè bú guò tiān kōng shàng miàn běn gāi shì
一只红鹤。不过天空上面，本该是

hóng hè fēi wǔ de dì fāng què fēi zhe xǔ duō hú pō
红鹤飞舞的地方，却飞着许多湖泊。

yuē hàn hé mài kè ěr fēn bié zhù zài shā tān shàng fān kǒu
约翰和迈克尔分别住在沙滩上翻扣

de chuán hé yìn dì ān rén de pí péng lǐ miàn wēn dí zé shì dān dú zhù zài
的船和印第安人的皮棚里面，温迪则是单独住在

yóu shù yè zuò chéng de xiǎo wū zhōng
由树叶做成的小屋中。

rú guǒ bǎ tā men sān gè de yǒng wú xiāng quán bù bǎi zài yì qǐ nǐ
如果把他们三个的永无乡全部摆在一起，你

jiù kě yǐ fā xiàn qí shí tā men zài mǒu xiē fāng miàn shí fēn xiāng sì bǐ
就可以发现，其实它们在某些方面十分相似。比

rú lái wán shuǎ de hái zǐ men zǒng huì chéng zhe yóu bù chuán dēng dǎo
如，来玩耍的孩子们，总会乘着油布船登岛。

qí shí wǒ men yě qù nà lǐ wán shuǎ guo zhǐ shì xiàn zài wǒ men
其实，我们也去那里玩耍过，只是现在我们

zhǐ néng yuǎn yuǎn kàn zhe zài yě shàng bu liǎo àn le
只能远远看着，再也上不了岸了。

yǒu yì tiān dá lín tài tài zài
有一天，达林太太在

hái zǐ men de sī xiǎng lǐ fā xiàn le
孩子们的思想里，发现了

bǐ dé zhè ge míng zì
“彼得”这个名字。

tā biàn wèn wēn dí zhè ge
她便问温迪这个

rén shì shéi
人是谁。



bǐ dé pān qí shí nǐ yīng gāi zhī dào de mā ma
“彼得·潘。其实你应该知道的。妈妈！”

wēn dí zhān dīng jié tiě de dà shēng gào su mǔ qín
温迪斩钉截铁地大声告诉母亲。

dá lín tài tai huí yì tóng nián zhōng yú jì qǐ le tā jù shuō tā
达林太太回忆童年，终于记起了他。据说他
shì gè tóng xiān zǐ men yì qǐ zhù de hái zi zài nà ge shí hòu tā xiāng
是个同仙子们一起住的孩子。在那个时候，她相
xìn bǐ dé de cún zài shèn zhì jué de bǐ dé kěn dìng huì chū xiàn bìng dài
信彼得的存在，甚至觉得彼得肯定会出现，并带
tā qù yí gè jiào zuò yǒng wú xiāng de yǒu xiān zǐ de dì fāng
她去一个叫做永无乡の有仙子的地方。

tā xiàn zài yīng gāi yǐ jīng bú zài shì hái zi le tā shuō
“他现在应该已经不再是孩子了。”她说。

bù mā ma bǐ dé tā hái zhǐ shì gè hái zi wēn dí xìn xīn
“不，妈妈，彼得他还只是个孩子。”温迪信心
mǎn mǎn de shuō tā gēn wǒ yì bān dà
满满地说，“他跟我一般大。”

dāng dá lín tài tai bǎ zhè jiàn shì gào su hái zi de fù qín shí dá
当达林太太把这件事告诉孩子的父亲时，达
lín xiān sheng bìng méi yǒu dāng huí shì tā shuō shuō bu dīng shì nà na duì tā
林先生并没有当回事，他说：“说不定是娜娜对他
men xiǎ shuō de bié guǎn tā hěn kuài tā men jiù huì wàng jì de
们瞎说的，别管它，很快他们就会忘记的。”

jié guǒ sì hū gēn dá lín xiān sheng xiǎng de bù tài yí yàng yīn wei guò
结果似乎跟达林先生想的不太一样，因为过
le bù jiǔ zhè ge bǐ dé pān jiù bǎ dá lín tài tai jiē jiē shí shí de
了不久，这个彼得·潘就把达林太太结结实实地
xià le yí tiào
吓了一跳。

shì qing shì zhè yàng de yì tiān zǎo chen wēn dí qǐ chuáng hòu fā xiàn
事情是这样的：一天早晨，温迪起床后发现，
fáng jiān dì bǎn shàng yǒu jǐ piàn shù yè kě shì qián yì tiān shuì qián bìng méi yǒu
房间地板上有几片树叶，可是前一天睡前并没有
zhè xiē shù yè yú shì tā màn bù jīng xīn de xiàng mā ma tí qǐ zhè jiàn
这些树叶。于是她漫不经心地向妈妈提起这件

彼
得
·
潘





shì kě duì yú zhè jiàn shì dá lín tài tai què jué de fēi cháng qí guài
事。可对于这件事，达林太太却觉得非常奇怪。

wēn dí zé dàn dàn de shuō gū jì yòu shì bǐ dé gàn de
温迪则淡淡地说：“估计又是彼得干的。”

zhè shì shén me yì si
“这是什么意思？”

yú shì wēn dí gào su mā ma bǐ dé yǒu shí huì zài yè lǐ guò lái
于是温迪告诉妈妈，彼得有时会在夜里过来，

chuī dí zi gěi tā tīng kě nà shí tā yǐ jīng shuì zháo le tā jiǎng de nà
吹笛子给她听，可那时她已经睡着了。她讲得那
me zǐ xì jiù xiàng bǐ dé zhēn de lái guo yí yàng
么仔细，就像彼得真的来过一样。

dàn dá lín tài tai gēn běn bù xiāng xìn wēn dí de huà tā jué de wēn
但达林太太根本不相信温迪的话，她觉得温

dí kěn dìng shì zài zuò mèng kě zuò wéi zhèng wù de nà jǐ piàn yè zi què
迪肯定是在做梦，可作为证物的那几片叶子，却
míng míng bái bái de zài chuāng biān fàng zhe
明明白白地在窗边放着。

tā ná qǐ yí piàn shù yè zǐ xì yán jiū nà bìng bú shì yīng guó de
她拿起一片树叶仔细研究，那并不是英国的

shù yè zhè yí diǎn tā fēi cháng kěn dìng
树叶，这一点她非常肯定。

dá lín tài tai jué dìng hǎo hǎo er de jiǎn chá yí xià hái zǐ men de wò
达林太太决定好好儿地检查一下孩子们的卧

shì kě tā què méi zhǎo dào rèn hé hén jì yú shì tā què dìng tā de
室，可她却没找到任何痕迹。于是，她确定她的
nǚ ér shì zài zuò mèng kě shì dì èr tiān wǎn shàng fā shēng de shì què piān
女儿是在做梦。可是第二天晚上发生的事，却偏
piān yào xiàng tā zhèng míng nà bìng bú shì mèng
偏要向她证明，那并不是梦。

nà tiān nà na xiū jià dá lín tài tai gěi hái zǐ men xǐ wán zǎo
那天娜娜休假，达林太太给孩子们洗完澡，

jiāng tā men dōu hōng shuì zháo hòu biàn zuò zài bì lú biān wèi kuài yào guò shēng rì
将他们都哄睡着后，便坐在壁炉边为快要过生日
de mài kè ěr zuò yī fu
的迈克尔做衣服。

dēngguāng hěn róu hé lú huǒ yě nuǎn nuǎn de dá lín tài tai róng rù
灯光很柔和，炉火也暖暖的，达林太太融入

zhè wēn xīn de fēn wéi zhōng bù yí huì er jiù shuì zháo le
这温馨的氛围中，不一会儿就睡着了。

shuì mèng zhōng de tā jū rán zuò le yí gè guān yú yǒng wú xiāng de mèng
睡梦中的她居然做了一个关于永无乡的梦。

mèng zhōng hái yǒu yí gè mò shēng de xiǎo nán hái zài nà lǐ
梦中还有一个陌生的小男孩在那里。

tā mò mò de zhù shì zhe nà ge mò shēng de hái
她默默地注视着那个陌生的孩

zi kàn tā màn màn téng téng de jiē kāi yǎn zhù yǒng wú xiāng
子，看他慢慢腾腾地揭开掩住永无乡

de lián mù de yí jiǎo tā tū rán kàn dào tā de sān
的帘幕的一角。她突然看到她的三

gè hái zi jīng rán yě zài xiàng lǐ miàn zhāng wàng zhe
个孩子，竟然也在向里面张望着。

zhè shí fáng jiān de chuāng hu hū rán kāi le yí gè xiǎo
这时，房间的窗户忽然开了，一个小

nán hái luò le xià lái jīng xǐng le dá lín tài tai
男孩落了下来，惊醒了达林太太。

dá lín tài tai kàn dào nà ge nán hái
达林太太看到那个男孩

hòu jiān jiào yì shēng tiào le qǐ lái tā tū
后，尖叫一声，跳了起来。她突

rán jiù míng bai le zhè jiù shì nà ge chōng mǎn
然就明白了，这就是那个充满

ào qì de hái zi — bǐ dé pān
傲气的孩子——彼得·潘。

bǐ dé pān jiàn dá lín tài tai
彼得·潘见达林太太

bìng fēi xiǎo hái yú shì chòng tā
并非小孩，于是冲她

liē kāi zuǐ lù chū mí
咧开嘴，露出迷

rén de xiào
人的笑。





dì èr zhāng bǐ dé kuài lái ba 第二章 波得快来吧

miàn duì tū rán mào chū lái de mò shēng rén suī rán zhǐ shì gè xiǎo hái dá
面对突然冒出来的陌生人,虽然只是个小孩,达
lín tài tai hái shì bèi xià de jiào chū shēng lái zhè jiào shēng zhèng hǎo bèi gāng gāng xiū
林太太还是被吓得叫出声来。这叫声正好被刚刚休
jià huí lái de nà nà tīng jiàn le tā tuī mén chōng jìn lái zhí pū xiàng bǐ dé
假回来的娜娜听见了,它推门冲进来,直扑向彼得。

bǐ dé jiàn le qīng qīng yí yuè tiào chū le chuāng hu dá lín tài tai
彼得见了,轻轻一跃,跳出了窗户。达林太太
xià huài le tā jiān jiào zhe pǎo dào jiē shàng qù xún zhǎo bǐ dé de shī tǐ
吓坏了,她尖叫着跑到街上,去寻找彼得的尸体。
kě jiē shàng kōng dǎng dǎng de shén me yě méi yǒu dá lín tài tai shī hún luò
可街上空荡荡的,什么也没有。达林太太失魂落
pò de huí dào jiā fā xiàn nà nà zuǐ li jū rán dǎo zhe bǐ dé de yǐng zi
魄地回到家,发现娜娜嘴里居然叼着彼得的影子。
yuán lái nà nà méi zhuā zhù bǐ dé yú shì xùn sù de guān shàng le chuāng zi
原来,娜娜没抓住彼得,于是迅速地关上了窗子,
biàn bǎ bǐ dé méi lái de jí tiào chū qù de yǐng zi guān zài le wū zi lǐ
便把彼得来不及跳出去的影子关在了屋子里。

nà nà jué de yīng gāi bǎ nà ge yǐng zi guà dào chuāng hu wài miàn zhè
娜娜觉得应该把那个影子挂到窗户外面,这
yàng jiù bú huì jīng xià dào wēn dì tā men le ér diū le yǐng zi de bǐ dé
样就不会惊吓到温迪他们了,而丢了影子的彼得,
yě fāng biàn huí lái qǔ zǒu dàn dá lín tài tai rèn wéi zhè yàng huì pò huài fáng
也方便回来取走。但达林太太认为这样会破坏房
zi de měi guān yú shì tā bǎ yǐng zi dié qǐ lái cáng jìn chōu ti dá suàn děng
子的美观,于是她把影子叠起来藏进抽屉,打算等
dào yǒu hé shì de shí jī zài gào su zhàng fu zhè jiàn shì qing jī huì zhōng yú
到有合适的时机再告诉丈夫这件事情。机会终于

lái lín dàn nà yǐ jīng shì yí gè xīng qī zhī hòu le nà shì gè ràng rén kè
来临,但那已经是一个星期之后了,那是个让人刻
gǔ míng xīn de xīng qī wǔ shì hòu dá lín xiān shēng hé dá lín tài tai shèn
骨铭心的星期五。事后,达林先生和达林太太,甚
zhì nà na dōu bú duàn de huí yì zhè yì tiān yòu bú duàn de zì zé
至娜娜,都不断地回忆这一天,又不断地自责。

nà tiān nà na xiàng wǎng cháng yí yàng dào hǎo le xǐ zǎo shuǐ
那天,娜娜像往常一样倒好了洗澡水。

bù nà na hái zǎo zhe ne mài kè ěr chòng nà na sā zhe
“不,娜娜,还早着呢。”迈克尔冲娜娜撒着
jiāo nà na wǒ bú yào zhè me zǎo shuǐ bù ma bù ma
娇,“娜娜,我不要这么早睡,不嘛——不嘛——”

dá lín tài tai zhè shí yǐ jīng huàn shàng le wèi jīn wǎn de yàn huì zhǔn bèi
达林太太这时已经换上了为今晚的宴会准备
de bái sè wǎn lǐ fú tā yōu yǎ de zǒu le jìn lái
的白色晚礼服,她优雅地走了进来。

wēn dí hé yuē hàn zhèng zài yì qǐ wán yóu xì tā men jiǎ bàn mā ma
温迪和约翰正在一起玩游戏,他们假扮妈妈
hé bà ba zài wēn dí chū shì nà tiān de qíng jǐng jiù zài zhè ge shí hou
和爸爸在温迪出世那天的情景。就在这个时候,
dá lín xiān shēng xiàng yí zhèn xuàn fēng sì de chōng le jìn lái tā zhèng zài wèi cān
达林先生像一阵旋风似的冲了进来。他正在为参
jiā yàn huì ér dǎ ban kě hěn bù xìng de pèng dào le lǐng jié bù tīng huà
加宴会而打扮,可很不幸地碰到了领结不听话。
tā fèn nù le dài zhe nù huǒ jù fēng bān de chōng jìn hái zǐ men de fáng jiān
他愤怒了,带着怒火飓风般地冲进孩子们的房间,
shǒu lì wò zhe róu chéng yí tuán de lǐng jié
手里握着揉成一团的领结。

qì sǐ wǒ le tā zhǐ zhe lǐng jié dà shēng shuō zhe zhè gāi
“气死我了!”他指着领结大声说着,“这该
sǐ de lǐng jié tā yí diǎn er yě bù tīng huà
死的领结,它一点儿也不听话。”

jiàn dá lín tài tai sì hū bìng méi zěn me lǐ huì tā tā yù fā fā
见达林太太似乎并没怎么理会他,他愈发发
qǐ hèn lái jīn tiān rú guǒ jì bu hǎo tā wǒ jiù bú qù cān jiā wǎn huì
起恨来:“今天如果系不好它,我就不去参加晚会,

彼得·潘





cóng míng tiān kāi shǐ yě bú qù shàng bān le
从明天开始也不去上班了！”

lái ba ràng wǒ lái shì shì dá lín tài tai bù huāng bù máng de
“来吧，让我来试试。”达林太太不慌不忙地

zǒu guò qù líng huó de wèi tā jì shàng le líng jié
走过去，灵活地为他系上了领结。

zhè zhèng shì dá lín xiān sheng xiǎng yào de jié guǒ yú shì tā bú zài fā
这正是达林先生想要的结果。于是他不再发

pí qì suí kǒu duì tài tai dào le shēng xiè rán hòu bēi qǐ mài kè ěr wán
脾气，随口对太太道了声谢，然后背起迈克尔玩

了起来。达林太太趁机对他讲了彼得的事，可达

lín xiān sheng què yǐ wéi tā zài jiǎng gù shì zhí dào kàn dào dá lín tài tai ná
林先生却以为她在讲故事，直到看到达林太太拿

chū de nà ge yǐng zi hòu tā cái kāi shǐ sī kǎo
出的那个影子后，他才开始思考。

zhè bú xiàng shì shén me hǎo rén tā dùn le yí xià jì
“这不像是什人。”他顿了一下，继

xù shuō yě bú xiàng shì wǒ men suǒ rèn shi de rén
续说，“也不像是我们所认识的人。”

jiù zài zhè ge shí hòu nà nà jìn lái le hái dài zhe
就在这个时候，娜娜进来了，还带着

mài kè ěr chī de yào
迈克尔吃的药。

dá lín xiān sheng yí xiàng shì gè yǒng gǎn jiāo ào
达林先生一向是个勇敢骄傲

de rén dàn duì chī yào jiù lìng dāng bié lùn le
的人，但对吃药，就另当别论了，

zhǐ shì tā zì jǐ què bìng bú zhè me jué de suǒ
只是他自己却并不这么觉得。所

yǐ zhè shí tā hěn zì rán de chì zé mài kè ěr
以这时，他很自然地斥责迈克尔：

chī yào yǒu nà me kě pà
“吃药有那么可怕

ma nán zǐ hàn kě bú
吗？男子汉可不

